

# Emprunts du chinois moderne

La liste qui suit est une liste succincte de quelques-uns des mots d'origine étrangère que l'on peut rencontrer en chinois.

Des mots d'emprunts ont été intégrés au lexique chinois depuis des époques lointaines, et certains de ces mots sont si bien intégrés que l'on a du mal aujourd'hui à reconnaître leur origine étrangère.

La présente liste comprend environ 200 mots, et elle très loin d'être exhaustive. Plusieurs milliers de mots d'origine étrangère sont couramment utilisés en chinois.

Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique de leur prononciation chinoise.

© Pascal Médeville, août 2013

阿门 āmén : amen

阿司匹林 āsīpīlín : aspirine

安琪儿 ānqí'ěr : ange (on dit plus volontiers 天使 [tiānshǐ])

艾滋 àizī : (ou 艾滋病 àizībìng, aussi orthographié 爱滋 àizī) (ang. « AIDS ») SIDA

艾滋病 àizībìng : (ou 艾滋 àizī) (ang. « AIDS ») SIDA

爱滋 àizī : (aussi orthographié 艾滋 àizī) (ang. « AIDS ») SIDA

氨 ān : ammoniac

盎司 àngsī : once

奥林匹克 àolínpīkē : (jeux) olympiques

巴士 bāshi : (ang. « bus ») autobus, autocar

芭蕾舞 bālěiwǔ : ballet

吧 bā : bar (p.ex. 酒吧 jiǔbā : bar, débit de boissons)

白兰地 bái lán dì : brandy

拜拜 bǎi bǎi : bye-bye

磅 bàng : (ang. « pound ») livre (unité de mesure de poids)

保龄球 bǎolǐngqiú : bowling

贝雷帽 bèilěimào : baret

贝斯 bèisī : (ang. « bass ») guitar basse

倍林 bèilín : (ang. « bearing ») roulement (aussi orthographié 培林)

培林 bèilín : (ang. « bearing ») roulement (aussi orthographié 倍林)

绷带 bēngdài : bandage

泵 bèng : pompe

泵浦 bèngpǔ : pompe

蹦极 bèngjí : (ang. « bungee jumping ») saut à l'élastique

比基尼 bǐjīní : bikini

比丘 bǐqiū : (sanskrit. « bhiksu ») moine bouddhiste

比萨 bǐsà : pizza

比萨饼 bǐsàbǐng : pizza

比特 bǐtè : (inf.) bit

冰激凌 bīngjīlíng : crème glacée (ou 冰淇淋 bīngqílín)

冰淇淋 bīngqílín : crème glacée (ou 冰激凌 bīngjīlíng)

博客 bōkè: blog  
布丁 bùdīng : pudding, flan  
打 dǎ : douzaine  
大丽花 dàlihuā : dalhia  
当机 dāngjī : (ang. «down ») panne d'ordinateur  
滴滴涕 dīdītī :; DDT  
的士 dǐshì : taxi (vient de Hong-Kong)  
迪吧 díbā : (contraction de « disco » et « bar ») discothèque  
迪斯科 dísīkē : disco  
敌敌畏 dǐdǐwèi ;dichlorvos (DDVP)  
吨 dūn : tonne  
多米诺 duōmǐnuò : domino (on dit 多米诺骨牌 duōmǐnuò gǔpái pour les jetons de jeu, «effet domino » peut se dit 多米诺效应 duōmǐnuò xiàoying, ou 多米诺骨牌效应 duōmǐnuò gǔpái xiàoying)  
法西斯 fǎxīsī : fascisme, fasciste  
阀 fá: valve, soupape  
法兰 fǎlán : (ang. «flange ») bride  
凡士林 fánshìlín : vaseline  
飞碟 fēidìe : (anglais «flying saucer ») soucoupe volante  
菲力 fēilì : filet (de bœuf)  
菲林 fēilín : pellicule (photographique)  
粉丝 fēnsī : (ang. «fans ») fan  
咖喱 gāli : curry  
干邑 gānyì : cognac  
高尔夫球 gāo'ěrfūqiú : golf  
格格 gégé : princesse (emprunt du mandchou)  
海洛因 hǎiluòyīn : héroïne (drogue)  
骇客 hǎikè : (ou 黑客 hēikè) hacker, pirate informatique  
汉堡 hànǎo : hamburger (utilis é à Ta ĩwan, en Chine continentale on dit 汉堡包 hànǎobāo)  
汉堡包 hànǎobāo : hamburger (utilis é en Chine continentale, à Ta ĩwan, on dit 汉堡 hànǎo)  
荷尔蒙 hé'ěrméng : hormone  
黑客 hēikè : (ou 骇客 hǎikè) hacker, pirate informatique  
呼啦圈 hūlāquān : hula-hoop  
华尔兹 huá'ěrzī : valse  
鸡尾酒 jīwěijiǔ : (trad. ang. «cocktail ») cocktail  
基因 jīyīn : (ang. « gene ») g ène, g én étique  
吉利丁 jílìdīng : gélatine  
吉普车 jípǔchē : (ang. «jeep ») jeep  
吉他 jítā : guitare  
加农炮 jiānóngpào : canon  
夹克 jiākè : (ang. «jacket ») blouson  
俱乐部 jùlèbù : club  
爵士 juéshì : (ang. «jazz ») jazz  
咖啡 kāfēi : café

咖啡因 kāfēiyīn : caféine  
卡 kǎ : 1 °) carte / 2 °) (abr.év. de 卡路里 kǎlùlǐ) calorie  
卡宾枪 kǎbīnqiāng : carabine  
卡路里 kǎlùlǐ : (abr.év. 卡 kǎ) calorie  
卡司 kǎsī : (anglais « cast ») casting, distribution des rôles  
卡通 kǎtōng : (ang. « cartoon ») dessin animé  
开 kāi : carat  
拷贝 kǎobèi : (ang. « copy ») copier  
可汗 kěhán : (mongol) khan  
可可 kěkě : cacao  
可乐 kělè : cola (boisson gazeuse)  
克 kè : gramme  
克拉 kèlā : carat  
克隆 kèlóng : clone  
苦力 kǔlì : coolie (mot d'origine indienne)  
酷 kù : cool (le sens du mot a dérivé, pour signifie aujourd'hui plutôt « hautain », ou « qui a de la classe »)  
奎宁 kuí níng : quinine  
拉力赛 lālìsài : rallye  
来复枪 láifùqiāng : (de l'anglais « rifle ») fusil  
乐透 lè tòu : loto  
雷达 léidá : radar  
雷射 léishè : (ou 镭射) (ang. « laser ») laser  
蕾丝 léisī : (ang. « lace ») dentelle  
镭射 léishè : (ou 雷射) (ang. « laser ») laser  
利口酒 lìkǒujiǔ : liqueur  
淋巴 línbā : lymphé  
罗拉 luólā : (ang. « roller ») rouleau, cylindre  
罗曼蒂克 luómǎndìkè : romantique  
逻辑 luójí : logique  
妈咪 māmi : (ang. « mommy ») 1 °) maman / 2 °) mère maquerelle  
马达 mǎdá : moteur  
马拉松 mǎlāsōng : marathon  
马琪琳 mǎqílín : margarine  
马赛克 mǎsàikè : mosaïque  
吗啡 mǎfēi : morphine  
迈 mǎi : mile  
麦克 mǎikè : (= 麦克风 mǎikèfēng) micro  
麦克风 mǎikèfēng : micro (de l'anglais « microphone ») (en Chine continentale, pour dire « micro », on dit plutôt aujourd'hui 话筒 [huàtǒng])  
芒果 mángguǒ : mangue (aussi orthographe 杧果)  
杧果 mángguǒ : mangue (aussi orthographié 芒果)  
米 mǐ : mètre  
迷你 mǐnǐ : mini

迷你裙 mǐnǐqún : mini-jupe  
模特 mómò : (ou 模特儿 mómòr) (ang. «model ») mannequin  
模特儿 mómòr : (ou 模特 mómò) (ang. «model ») mannequin  
摩登 móděng : moderne, à la mode  
摩天楼 mótiānlóu : (trad de l'anglais « skyscraper ») gratte-ciel  
摩托 mótuō : (ou 摩托车 mótuōchē) moto, motocyclette  
摩托车 mótuōchē : (ou 摩托 mótuō) moto, motocyclette  
木乃伊 mùnǎiyī : mommie  
欧 ōu : (abrév. de 欧元 ōuyuán) euro  
欧姆 ōumǔ : ohm  
欧元 ōuyuán : (abrév. 欧 ōu) euro  
纳粹 nàcuì : nazi  
尼龙 nílong : nylon  
霓虹灯 níhóngdēng : néon  
柠檬 níngméng : citron  
派 pài : (anglais «pie ») tarte  
派对 pàiduì : (ang. «party ») surprise-partie, boum, fête  
盘尼西林 páníxīlín : pénicilline  
啤酒 pǐjiǔ : bière (de «beer »)  
皮卡 píkǎ : pick-up (camion)  
皮卡车 píkǎchē : pickup  
扑克 pūkè : poker, cartes à jouer  
扑克牌 pūkèpái : carte à jouer (de «poker »)  
普罗 pǔluó : (abrév. de 普罗列塔利亚 pǔluólitǎliyà) (fr. prolétariat) prolétariat  
普罗列塔利亚 pǔluólitǎliyà : (abrév. 普罗 pǔluó) (fr. prolétariat) prolétariat  
芝士 qǐzhì : (ang. « cheese ») fromage  
恰恰舞 qiàqiàwǔ : tcha-tcha (danse)  
巧克力 qiǎokèlì : chocolat (aussi 朱古力)  
曲奇饼 qūqībǐng : cookie  
萨克斯 sàkèsī : saxo (on dit aussi 萨克斯风 sàkèsīfēng, saxophone)  
萨克斯风 sàkèsīfēng : saxophone (on dit aussi 萨克斯 sàkèsī, saxo)  
三明治 sānmíngzhì : sandwich  
桑拿 sāngnǎ : (ou 桑拿浴 sāngnǎyù) sauna  
桑拿浴 sāngnǎyù : (ou 桑拿 sāngnǎ) sauna  
色拉 sèlā : salade  
沙发 shāfā : sofa  
沙拉 shālā : salade  
沙龙 shālóng : salon  
声纳 shēngnà : sonar  
时髦 shímáo : («smart ») à la mode  
鼠标 shǔbiāo : souris (d'ordinateur)  
苏打水 sūdǎshuǐ : soda  
胎 tāi : (轮胎 lúntāi, anglais « tyre ») pneu  
坦克 tānkè : (tank) char de combat

探戈 tàngē : tango  
踢踏舞 tītāwǔ : claquettes (danse)  
体恤 tǐxù : (ou T 恤 T-xù t-shirt)  
贴士 tiēshì : (de l'anglais «tips ») truc, astuce  
图腾 túténg : totem  
吐司面包 tǔsī miànbào : (ang. «toast ») pain de mie  
托拉斯 tuōlāsī : trust  
拖拉机 tuōlājī : tracteur  
拓扑 tuòpǔ : topologie  
瓦特 wǎtè : (abrégié en 瓦 wǎ) watt  
网吧 wǎngbā : cybercafé  
威士忌 wēishìjǐ : whisky  
维他命 wéitāmìng : vitamine (en Chine continentale, aujourd'hui on utilise plutôt le mot 维生素 wéishēngsù)  
乌龙 wūlóng : (jap.) gaffe, erreur grossière  
乌托邦 wūtuōbāng : utopie  
西西 xīxī : centimètre cube (cc)  
瞎拼 xiāpīn : shopping (pop.)  
香槟 xiāngbīn : champagne  
香波 xiāngbō : shampoing (洗发精 xǐfājīng)  
歇斯底里 xiēsīdǐlǐ : hystérie  
写真集 xiězhēnjí : (jap.) album de photos (en général photos sexy d'une actrice ou d'une chanteuse)  
辛迪加 xīndíjiā : syndicat  
休克 xiūkè : état de choc  
秀 xiù : (ang. «show ») show, montrer  
雪茄 xuějiā : cigare  
血拼 xuèpīn : shopping  
鸦片 yǎpiàn : opium  
摇滚 yáogǔn : rock and roll  
伊斯兰教 yīslánjiào : islam, religion musulmane  
因特网 yīntèwǎng : Internet  
引得 yǐndé : index  
引擎 yǐnqíng : (ang «engine ») moteur  
幽浮 yōufú : (ang. «UFO ») OVNI (on dit aussi 飞碟 [fēidié], soucoupe volante)  
幽默 yōumò : humour  
铀 yóu : uranium  
哲人石 zhé rén shí : pierre philosophale  
真人秀 zhēnrénxiù : (ang. «reality show ») reality show  
芝士 zhīshì : (ang. «cheese ») fromage  
朱古力 zhūgǔlì : chocolat  
钻石婚 zuànshíhūn : noces de diamant  
T 恤衫 T-xùshān : (ou 体恤 tǐxù) t-shirt

Principales sources :

[http://baike.baidu.com/view/137180.htm#refIndex\\_1\\_137180](http://baike.baidu.com/view/137180.htm#refIndex_1_137180)

chinesedic.com